

东方与西方：第三届国际作家、翻译家、评论家高峰论坛
East and West: the 3rd International Summit Forum of Writers,
Translators and Critics/Editors
(2018年12月6-9日)

主 办：广东外语外贸大学
承 办：亚太翻译与跨文化传播研究团队
外语研究与语言服务协同创新中心
翻译学研究中心

专家简介及论坛日程

大会主席/Chair	
	<p>罗选民 广东外语外贸大学云山领军学者，墨尔本大学亚洲学者讲座教授，中国英汉语比较研究会会长，清华大学翻译与跨学科研究中心主任，英国劳特里奇出版社英文期刊 <i>Asia Pacific Translation and Intercultural Studies</i> 主编，代表作：<i>Translating China</i>，《翻译与中国现代性》、《现代语境中的上帝观念》、《安东尼与克莉奥佩特拉的悲剧》。</p>
特邀嘉宾/Keynote Speakers	
	<p>King-Kok Cheung (张敬珏) 加州大学洛杉矶分校英文系教授，莎士比亚与弥尔顿研究专家，美国亚裔美国文学研究的开拓者之一，曾任加州大学驻华中心主任，现时兼任人大外语系讲座教授。代表作：<i>Articulate Silences</i>, <i>Chinese American Literature without Borders</i>, and <i>An Interethnic Companion to Asian American Literature</i>.</p>



Jonathan Locke Hart 加拿大皇家科学院院士，上海交通大学首席教授，创意写作、文学翻译与文化研究中心主任。代表作：诗集 *The Burning Lake; Dream China*。学术专著 *The Poetics of Otherness: War, Trauma, and Literature; Interpreting Culture: Literature, Religion, and the Human Sciences*。



Forrest Gander 美国布朗大学讲座教授、诗人、翻译家，获怀廷作家奖、霍华德基金奖、国家资助艺术协会奖，并两次获得格特鲁德·斯泰因创新写作奖。诗集有《诚实的存在：阅读、记忆和超越》等。译作有《舌下的萤火虫：科拉尔·布拉乔诗选》等。



Isabelle Rabut (何碧玉) 现任法国国立东方语言文化学院教授，研究领域为中国现当代文学、台湾文学、翻译等。与安必诺一道法译《兄弟》、《十个词汇里的中国》、《第七天》等余华名作，还译有沈从文、巴金、池莉、张爱玲、毕飞宇、莫言等的作品，也翻译了京派和海派小说及部分散文体裁作品。



QIU Xiaolong (裘小龙) 美国华人作家、诗人、诗歌翻译家、小说家，圣路易斯华盛顿大学比较文学博士。著有十一部“陈探长”系列获奖小说，出版有短篇小说集、诗歌、译诗等；所著（译）书籍销量达几百万册，译为二十余种语言；陈探长系列侦探小说还被改编为 BBC 广播剧。



ZHANG Ling (张翎) 加拿大华人作家，代表作有《劳燕》《余震》《金山》等。曾获得包括中国华语传媒年度小说家奖，新浪年度十大好书榜，华侨华人文学奖评委会大奖等，并七次进入中国小说学会年度排行榜。著名获奖影片《唐山大地震》和《一个温州的女人》分别根据她的小说《余震》和《空巢》改编而成。



林少华 中国海洋大学教授，著名文学翻译家，作家。著有《落花之美》、《乡愁与良知》、《雨夜灯》、《异乡人》、《小孤独》等散文集。译有《挪威的森林》、《海边的卡夫卡》、《奇鸟行状录》、《刺杀骑士团长》等村上春树作品系列，以及《心》、《罗生门》、《金阁寺》、《伊豆舞女》、《雪国》等日本名家之作八十余部，广为流布，影响深远。



吕华 原中国文学出版社副主编，中央编译局译审。曾涉猎文学、政治等领域的汉—法翻译及定稿，是中央最高领导人文稿的翻译成员。代表译著有贾平凹的中篇小说《五魁》和长篇小说《带灯》，方方的中篇小说《落日》，周大新的中篇小说《向上的台阶》（以上译著均由法国 Stock 出版社出版），以及大中华文库系列中的《老子》（《道德经》）。



Angel Pino (安必诺) 法国波尔多蒙田大学教授，东亚文化研究中心主任。研究领域主要涉及现当代中国历史与文学研究、台湾文学、汉学史、翻译等，尤其是巴金研究，译有沈从文、巴金、杨绛、池莉、朱天文、余华等的作品。

论坛日程/ Forum Program

12月6日 (广东外语外贸大学北校区图书馆一楼大厅) Dec. 6, Library Hall, GDUFS					
15:00-21:00	报到/ Registration				
18:00-20:00 晚餐 (清雅园三楼自助) / Dinner (Buffet, 3rd floor of Qingyayuan cafeteria)					
12月7日 (图书馆负一楼多功能报告厅) Dec. 7, Lecture Hall, B1 Floor, GDUFS Library					
开幕式/Opening Ceremony					
9:00-9:20 主持人/ Chair 赵军峰 教授 Prof. ZHAO Junfeng	<ol style="list-style-type: none"> 1. 主持人宣布论坛开幕并介绍与会嘉宾 Opening announcement and introduction to speakers and guests 2. 广东外语外贸大学副校长阳爱民教授致辞 Welcoming speech by Prof. YANG Aimin, Vice-president of GDUFS 3. 奏会歌 Playing the anthem of the Forum 4. 大会主席、广东外语外贸大学云山领军学者罗选民教授致开幕词 Opening remarks by Prof. LUO Xuanmin, Chair of the Forum, Yunshan Leading Scholar of GDUFS 				
合影 (广外正门) 与茶歇 (9:20-10:00) Group Photo at the Main Gate of GDUFS and Tea Break					
主旨发言/ Keynote Speeches					
10:00-11:40 主持人/ Chair 刘岩 教授 Prof. LIU Yan	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center; vertical-align: middle;">10:00-10:50</td> <td> QIU Xiaolong (裘小龙) Bilingual Writing and Translating 双语写作与翻译 </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; vertical-align: middle;">10:50-11:40</td> <td> 林少华 (LIN Shaohua) 文体在文化传播中的作用——以村上文学及其翻译为中心 The Role of Style in Cultural Diffusion – Focusing on Haruki Murakami's Works and Their Translations </td> </tr> </table>	10:00-10:50	QIU Xiaolong (裘小龙) Bilingual Writing and Translating 双语写作与翻译	10:50-11:40	林少华 (LIN Shaohua) 文体在文化传播中的作用——以村上文学及其翻译为中心 The Role of Style in Cultural Diffusion – Focusing on Haruki Murakami's Works and Their Translations
10:00-10:50	QIU Xiaolong (裘小龙) Bilingual Writing and Translating 双语写作与翻译				
10:50-11:40	林少华 (LIN Shaohua) 文体在文化传播中的作用——以村上文学及其翻译为中心 The Role of Style in Cultural Diffusion – Focusing on Haruki Murakami's Works and Their Translations				
12:00-14:00 午餐 (清雅园三楼自助) / Lunch (Buffet, 3rd floor of Qingyayuan cafeteria)					
14:00-17:30 分组讨论 (一)	翻译、文化与形象 (一) 地点: 第六教学楼 B303 Translation, Culture and Image I, B303, Teaching Bldg. 6				

Panel Discussion I	中国文化对外译介与传播（一） 地点：第六教学楼 B304 Translation and Dissemination of Chinese Culture I, B304, Teaching Bldg. 6	
	跨学科翻译研究（一） 地点：第六教学楼 B305 Translation Studies: Interdisciplinary Perspectives I, B305, Teaching Bldg. 6	
18:00-19:30 晚餐（清雅园三楼自助） / Dinner (Buffet, 3rd floor of Qingyayuan cafeteria)		
19:30-21:00 主持人/ Hostess 马明蓉/ MA Mingrong	文化沙龙（图书馆负一楼多功能报告厅） Salon, Lecture Hall, B1 Floor, GDUFS Library	
12月8日（图书馆负一楼多功能报告厅） Dec. 8, Lecture Hall, B1 Floor, GDUFS Library		
主旨发言/ Keynote Speeches		
08:30-10:10 主持人/ Chair 张保红 教授 Prof. ZHANG Baohong	08:30-09:20	Isabelle Rabut / Angel Pino (何碧玉/安必诺) <i>Brothers and the Reception of Yu Hua in France</i> 余华《兄弟》在法国的接受
	09:20-10:10	Forrest Gander Translation, Measure, and Quality 文学翻译、评估与质量
茶歇/ Tea Break (10:10-10:30)		
10:30-12:10 主持人/ Chair 袁传有 教授 Prof. YUAN Chuanyou	10:30-11:20	King-Kok Cheung (张敬珏) The Dyadic Wenwu Ideal in Jin Yong's Fiction: What that Means for Writer, Translator, and Critic 金庸之剑胆文心：其文韵对作家、译者、批评家的启发
	11:20-12:10	吕华 (LYU Hua) 中国文学外译：现状与思考 Translating Chinese Literature: Reflections on the Status Quo
12:10-14:00 午餐（清雅园三楼自助） / Lunch (Buffet, 3rd floor of Qingyayuan cafeteria)		
14:00-17:30 分组讨论（二） Panel Discussion II	翻译、文化与形象（二） 地点：第六教学楼 B303 Translation, Culture and Image II, B303, Teaching Bldg. 6	
	中国文化对外译介与传播（二） 地点：第六教学楼 B304 Translation and Dissemination of Chinese Culture II, B304, Teaching Bldg. 6	
	跨学科翻译研究（二） 地点：第六教学楼 B305 Translation Studies: Interdisciplinary Perspectives II, B305, Teaching Bldg. 6	

18:00-19:30 晚餐 (清雅园三楼自助) / Dinner (Buffet, 3rd floor of Qingyayuan cafeteria)

**12月9日上午 (图书馆负一楼多功能报告厅)
Dec. 9, Morning, Lecture Hall, B1 Floor, GDUFS Library**

主旨发言/ Keynote Speeches

08:30-10:10 主持人/ Chair Prof. King-Kok Cheung 张敬珏 教授	08:30-09:20	罗选民 (LUO Xuanmin) Intralingual Translation and the Construction of Modern Chinese Vernacular 语内翻译与中国现代白话的建立
	09:20-10:10	ZHANG Ling (张翎) The Position of Diasporic Chinese Authors in the World of Translated Titles 海外作家在中国文学外译潮流中的位置

茶歇/ Tea Break (10:10-10:30)

10:30-11:20 主持人/ Chair Prof. QIU Xiaolong 裘小龙 教授	10:30-11:20	Jonathan Locke Hart English Poetry and Translation 英语诗歌与翻译
--	-------------	---

闭幕式/ Closing Ceremony

11:20-11:40 主持人/ Chair 李瑞林 教授 Prof. LI Ruilin		罗选民教授致闭幕辞 Closing Remarks by Prof. LUO Xuanmin
--	--	---

**12月9日中午离会
Dec. 9, Noon, Departure**